

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ НЕФТЕГАЗОВЫХ ТЕРМИНОВ С КИТАЙСКОГО НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

Наргиза Салохиддиновна Ибрагимова

Аналитик

Департамент перспективного развития бизнеса АО «Узбекнефтегаз»

Ташкент, Узбекистан

Аннотация: В данной статье рассматриваются лингвистические и переводческие трудности, возникающие при передаче нефтегазовой терминологии с китайского языка на узбекский. Основное внимание уделяется семантическим несоответствиям, отсутствию эквивалентов, а также влиянию культурных и технических факторов на перевод. Методология включает сравнительный анализ терминов, изучение контекста их употребления и интервью с переводчиками. Новизна исследования заключается в выявлении специфических проблем, характерных для данной языковой пары, и предложении решений, способствующих улучшению качества перевода. В результате были сформулированы рекомендации по стандартизации терминов и обучению специалистов в области технического перевода.

Ключевые слова: Нефтегазовая терминология, переводческие трудности, китайский язык, узбекский язык, семантический анализ, технический перевод, лингвистические барьеры.

Введение: В последние годы сотрудничество между Республикой Узбекистан и Китайской Народной Республикой стремительно развивается, охватывая широкий спектр направлений — от торговли и инфраструктурных проектов до энергетики и высоких технологий. Особое место в этом взаимодействии занимает нефтегазовая отрасль, являющаяся ключевым звеном экономического потенциала Узбекистана и важным направлением китайских инвестиций в рамках инициативы «Один пояс, один путь».

Знаковым событием, подтвердившим высокий уровень стратегического партнёрства, стал официальный визит Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева в Китай в январе 2024 года. В ходе этого визита стороны подписали ряд двусторонних соглашений, в том числе в сфере энергетики, направленных на расширение совместных проектов, внедрение передовых технологий и повышение эффективности добычи и переработки углеводородов.²⁸

²⁸ Официальный сайт пресс-службы Президента РУз https://president.uz/en/lists/view/6999?utm_source

Особое значение имеет сотрудничество с китайской государственной корпорацией CNPC (China National Petroleum Corporation), с участием которой в Узбекистане реализуются проекты по разведке, доразведке и разработке нефтегазовых месторождений, строительству и модернизации инфраструктуры, а также подготовке кадров в области энергетики.²⁹

Одним из ярких примеров успешного взаимодействия является деятельность совместного предприятия “New Silk Road Oil & Gas”, созданного при участии CNODC (дочерней структуры CNPC) и АО «Узбекнефтегаз». Предприятие занимается разведкой и разработкой газоконденсатных месторождений в Бухарской области, включая участки Ходжавдлат, Восточный Алат и Шарки Алот. Реализация данного проекта способствует увеличению добычи углеводородов и внедрению современных технологий бурения и обработки данных, что значительно укрепляет энергетический потенциал страны.³⁰

Не менее важную роль в энергетическом сотрудничестве играет совместное предприятие ООО “Asia Trans Gas”, созданное в партнёрстве между АО «Узбекнефтегаз» и китайской компанией Trans-Asia Gas Pipeline Co. Ltd.. Данное предприятие отвечает за строительство и эксплуатацию узбекского участка магистрального газопровода «Центральная Азия – Китай», обеспечивающего транспортировку природного газа из Узбекистана и соседних стран в Китай. Протяжённость газопровода на территории республики составляет около 530 км, а деятельность предприятия соответствует международным стандартам качества, охраны труда и экологии (ISO 9001, ISO 14001, ISO 45001).³¹

В условиях активного развития двусторонних связей и роста объёма технической документации, переводов и научных текстов на китайском и узбекском языках изучение нефтегазовой терминологии приобретает особую актуальность. Терминосистема данной сферы отличается высокой специализацией, сочетая исконные и заимствованные единицы, быстро развивающиеся под влиянием научно-технического прогресса и международного сотрудничества. В связи с этим исследование особенностей формирования, функционирования и перевода нефтегазовых терминов между китайским и узбекским языками является важной задачей, направленной на повышение точности переводов, унификацию терминов и совершенствование профессиональной коммуникации в энергетической сфере.

²⁹ Официальный сайт компании China National Petroleum Company
https://www.cnpc.com.cn/en/2020Uzbekistan/2020Uzbekistan.shtml?utm_source

³⁰ Официальный сайт компании China National Petroleum Company
https://www.cnpc.com.cn/en/2020Uzbekistan/2020Uzbekistan.shtml?utm_source

³¹ Официальный сайт СП ООО «Азия Транс Газ» https://asiatransgas.uz/about?utm_source

Анализ литературы. Развитие нефтегазовой терминологии в китайском языке представляет собой динамичный процесс, отражающий не только научно-технический прогресс, но и международное сотрудничество Китая в энергетической сфере. В последние десятилетия, особенно на фоне активного взаимодействия Китая со странами Центральной Азии, включая Узбекистан, наблюдается рост числа исследований, посвящённых структурным, семантическим и переводческим аспектам нефтегазовой терминологии.

В исследованиях узбекских учёных-лингвистов значительное внимание уделяется вопросам терминологии в различных сферах. Так, Лола Султанова в своей работе «Нефтегазовая терминология китайского языка» подробно рассмотрела особенности образования и функционирования терминов данной отрасли, а также специфику их перевода и систематизации³².

Саодат Насырова в своих трудах анализирует терминологию современного китайского языка, уделяя особое внимание общественно-политической лексике, её структурным, семантическим и функциональным особенностям.³³

А.А. Каримов в работе «Некоторые теоретические аспекты образования терминов китайского языка» исследовал структурно-семантические характеристики терминов, подчеркнув, что они проявляются в сфере словообразования, где наблюдается специализация отдельных формантов, характерных для терминологических моделей.³⁴

В свою очередь, С.А. Хашимова в диссертационном исследовании проанализировала такие способы словообразования в китайском языке, как редупликация, аффиксация и конверсия, показав их продуктивность в формировании лексической системы.³⁵

Нехватка единой терминологической базы, обусловленная, главным образом, семантической многозначностью китайских иероглифов и метафорическим характером терминов, что создаёт существенные трудности при определении точных смысловых эквивалентов, в частности, в нефтегазовой и технической терминологии. Это обстоятельство подтверждает мало изученность вопроса и определяет необходимость дальнейшего комплексного исследования.

Одним из первых комплексных исследований в данной области стала работа российского ученого М. С. Янчак (Томский политехнический университет, 2018), где автор рассмотрела структуру и особенности перевода китайских терминов

³² Султанова Л. «Медицинская терминология китайского языка (на примере хирургических терминов)» 2022г. 78-107с.

³³ Насырова С. «Общественно-политическая терминология в современном китайском языке» 2023г. С.14-40

³⁴ Каримов А.А. Некоторые теоретические аспекты образования терминов китайского языка/Вопросы китаеведения. Сборник статей. – Ташкент, 2020. - С. 43.

³⁵ Хашимова С.А. Хозирги хитой тилида редупликация, аффиксация ва конверсия. – Филол. фан. докт. (DSc) дисс...автореф.– Тошкент, 2020. –57 б.

нефтегазовой промышленности.³⁶ В исследовании выделены основные словообразовательные модели — сложение, аффиксация и калькирование — как ведущие механизмы формирования китайской отраслевой лексики. Автор также обращает внимание на трудности межъязыковой эквивалентности, вызванные различиями в понятийных системах и профессиональных стандартах Китая и русскоязычных стран. (стр. 40-42)

Также о теоретическом осмыслении терминов данной отрасли упоминалось в статье Ю. В. Лелюх (2018), которая посвящена метафорическому терминообразованию в китайской нефтегазовой терминологии.³⁷ Исследователь показала, что многие термины формируются на основе метафорических моделей, передающих технологические процессы через образы, заимствованные из обыденного опыта (например, 表层- biǎo céng «поверхностный слой» (表 (biǎo) — внешний, наружный, поверхностный, 层 (céng) — слой, уровень, пласт.), 注入 zhù rù «впрыск»- 注 (zhù) — вливать, лить, направлять (жидкость, поток и т.д.), 入 (rù) — входить, проникать, поступать,). Это создаёт дополнительные трудности при переводе, требуя не буквального, а концептуального подхода для обеспечения точности и сохранения технического смысла.³⁸

С практической точки зрения важную роль играют официальные источники — глоссарий CNPC и национальные стандарты КНР серии GB/T 8423 «石油天然气工业术语», регулирующие терминологию нефтегазовой отрасли. Эти документы служат нормативной основой при создании двуязычных словарей и переводе технических материалов в китайско-иностранных проектах.³⁹

Методы исследования. Изучение нефтегазовой терминологии, особенно в рамках китайского и узбекского языков, требует комплексного и многоуровневого методологического подхода. Лексика данной отрасли характеризуется высокой степенью специализации, междисциплинарностью и динамичным развитием под воздействием научно-технического прогресса и международного взаимодействия. Поскольку нефтегазовая терминология объединяет лингвистические, технические и культурные компоненты, исследование должно опираться на совокупность методов, каждый из которых направлен на решение конкретных аналитических задач. Одни методы позволяют выявить внутреннюю структуру и семантические особенности терминов, другие — определить их функционирование в профессиональных текстах и специфику перевода между языками.

³⁶ М. С. Янчак (Томский политехнический университет, 2018)с 40-42

³⁷ Вестник Томского государственного педагогического университета, 2018, № 2 (191), стр. 87-90

³⁸ Статья «Специфика процессов метафорического терминообразования в китайском языке (на материале терминосистемы нефтегазовой отрасли)» Ю. В. Лелюх

³⁹ Сайт официальных терминологических стандартов https://www.yzbzpt.cn/BzInfoDetail/17c0b3de-e44f-44a1-8831-5a635b4477a2?utm_source

1. Сравнительно-сопоставительный метод

Сравнительно-сопоставительный метод является одним из базовых инструментов лингвистического анализа. Его цель — выявление сходств и различий в структуре, семантике и функционировании терминов двух языков.

Применительно к нефтегазовой терминологии данный метод используется для:

- определения соответствий между китайскими и узбекскими терминами;
- выявления различий в способах словообразования;
- анализа эквивалентности при переводе терминов.⁴⁰

Например: Китайский термин 钻井 (zuǎnjǐng) — «бурение скважины» — в узбекском языке передаётся термином quduq burg'ulash. Оба выражения состоят из компонентов, обозначающих действие и объект, но в китайском термине структура более компактна (двухморфемная основа), где 钻-zuān — «сверлить», «бурить», 井-jǐng — «колодец», глагол+существительное=глагол, тогда как в узбекском — quduq burg'ulash, существительное+глагол=глагол, в результате мы видим образование аналогичной формы двух сопоставительных языков. Другой пример — термин 注入井 (zhùrù jǐng) «нагнетательная скважина», который калькируется как bosimli quduq. Здесь выявляется семантическое расхождение: китайское слово 注入 (zhù rù) буквально означает «впрыскивать», в то время как узбекское — «под давлением», то есть отражает функциональный, а не процессуальный аспект.

Используя этот метод, исследователь может определить, какие модели терминообразования преобладают: калькирование (例: газ конденсатное месторождение → 气凝田 qìníng tián, где 气 (qì) — газ; 凝 (níng) - конденсироваться, сгущаться, застывать; 田 (tián) — поле, месторождение.), заимствование (компрессор → 压缩机 yāsuōjī, где 压 (yā)-давление; 缩 (suō) — сокращать, сжимать; 机 (jī) — машина, механизм) или аббревиация (например, СПГ (сжиженный природный газ) — 液化天然气 yèhuà tiānránqì, где 液化 (yèhuà) — сжижение, превращение в жидкость; 天然气 (tiānránqì) — природный газ).

2. Контекстуальный метод

Контекстуальный анализ применяется для изучения функционирования терминов в реальной речевой и письменной практике. Он основан на принципе зависимости значения термина от контекста, в котором он используется.

В рамках исследования этот метод позволяет:

- проследить употребление терминов в технических текстах (инструкциях, стандартах, отчётах);

⁴⁰ «Сравнительно-сопоставительный метод изучения системных свойств лексики разных языков» Зубовская Н.К., Смирнова Н.М., Ковган И.И. Минск БГУ 2015г. <https://elib.bsu.by/handle/123456789/213301>

- выявить особенности перевода терминов в разных типах документов;
- установить, как изменяется значение термина в зависимости от профессиональной ситуации.

Например: Термин 气田 (qìtián) в китайских источниках может переводиться как газовое месторождение, но в некоторых документах встречается в контексте 气田开发 (разработка газового месторождения), где эквивалентом становится не просто «месторождение», а «газовый участок разработки». Анализ контекста показывает, что в инженерных текстах предпочтительно использовать функционально уточнённый вариант перевода. Аналогично термин 采收率 (cǎishōulǜ) может обозначать «коэффициент извлечения нефти» или «уровень добычи», и точный выбор варианта зависит от контекста отчёта или стандарта.

Контекстуальный анализ позволяет выявить закономерности употребления терминов и уточнить, как меняется значение в зависимости от ситуации — например, в технологическом, экономическом или административном дискурсе.

3. Метод интервью и экспертных опросов

Метод интервью направлен на получение практической информации от специалистов, непосредственно работающих с нефтегазовой терминологией — инженеров, переводчиков, лингвистов.

Применение данного метода позволяет:

- выявить реальные трудности, возникающие при переводе отраслевых терминов;
- уточнить, какие переводческие стратегии чаще всего применяются на практике;
- собрать эмпирические данные для дальнейшей классификации и анализа.

Например:

В ходе интервью с переводчиками, работающими в совместных предприятиях Asia Trans Gas и New Silk Road, специалисты отметили трудности при передаче китайских терминов с элементом 井口 (jǐngkǒu) — «устье скважины». В китайских технических текстах этот термин используется и как часть составных выражений (井口压力 — устьевое давление), и как самостоятельное понятие (контроль на устье). Переводчики указали, что контекст определяет, когда требуется буквальный перевод, а когда — функциональный («контроль на выходе скважины»).

Такие интервью помогают выявить не только лексические проблемы, но и реальные коммуникативные ситуации, где точность перевода критична для безопасности и эффективности производственных процессов.

4. Метод классификации трудностей

Для систематизации полученных данных используется метод классификации, который позволяет распределить выявленные трудности перевода терминов по типам.

В данной работе классификация проводится по четырём направлениям:

- Семантические трудности — многозначность, отсутствие прямых эквивалентов;
- Грамматические трудности — различия в синтаксической структуре языков;
- Культурные трудности — национально-специфическая интерпретация понятий;
- Технические трудности — перевод обозначений, единиц измерения, аббревиатур.⁴¹

Примеры.

- Семантическая трудность: термин 储层 (chúcéng) переводится как «коллектор», но буквальное значение — «пласт хранения», что может ввести в заблуждение без знания контекста.
- Грамматическая трудность: китайские сложные термины, например 油气集输系统 (система сбора и транспортировки нефти и газа), требуют перестройки порядка слов при переводе на узбекский язык.
- Культурная трудность: использование термина 龙头企业 (lóngtóu qǐyè) — «ведущее предприятие» — в Китае имеет символическое значение («голова дракона»), что требует адаптации при переводе в технических текстах.
- Техническая трудность: обозначение МПа (мегапаскаль) или Nm³/h (нормальный кубометр в час) часто вызывает разночтения при переводе в узбекские стандарты, где применяются иные единицы измерения.

Таким образом, приведённые примеры демонстрируют, как каждый метод используется в практическом исследовании нефтегазовой терминологии. Их сочетание обеспечивает комплексное понимание терминов — от их структуры и значения до реального функционирования в профессиональной коммуникации.

Выводы и предложения

Проведённое исследование показало, что перевод нефтегазовой терминологии с китайского на узбекский язык представляет собой сложный и многоаспектный процесс, требующий не только лингвистической, но и отраслевой компетенции. Перевод нефтегазовых терминов осложняется различиями в языковых структурах и особенностями профессиональной лексики. Основные трудности связаны с

⁴¹ Работа Камаловой Д.А. «Специфика и трудности технического перевода»
https://tadqiqotlar.uz/new/article/view/4178?utm_source



отсутствием прямых эквивалентов, семантической многозначностью, грамматическими расхождениями, а также недостаточной степенью стандартизации терминов. Эффективный и точный перевод возможен только при глубоком понимании предметной области, контекста употребления терминов и учёте технических особенностей нефтегазовой отрасли. Современная переводческая практика требует системного подхода к формированию единых терминологических баз данных и унификации терминов.

Предложения

Для повышения качества перевода и упрощения взаимодействия между специалистами в нефтегазовой сфере предлагается создать двуязычный глоссарий китайско-узбекских нефтегазовых терминов, который будет включать толкования, контекстные примеры и стандартизированные переводы. Такой глоссарий станет важным инструментом не только для переводчиков, но и для инженеров, научных сотрудников и преподавателей, работающих с технической документацией и учебными материалами.

Не менее значимым шагом является внедрение единых стандартов перевода в рамках международных и двусторонних проектов, что позволит обеспечить согласованность терминологии в технической документации и снизить риск разночтений при подготовке контрактов, отчётов и нормативных актов. Создание центра по стандартизации терминологии при профильных вузах или отраслевых организациях может стать эффективным решением для координации этой работы.

Кроме того, необходимо продолжать исследования в области сравнительной терминологии, направленные на выявление закономерностей формирования новых терминов и их адаптации в узбекском языке. Важно привлекать к этой деятельности не только лингвистов, но и специалистов технического профиля, чтобы обеспечить точность и практическую применимость разработанных рекомендаций.

Реализация данных мер позволит не только улучшить качество переводов, но и будет способствовать развитию эффективной терминологической политики, укреплению научно-технического потенциала и дальнейшему углублению сотрудничества между Узбекистаном и Китаем в энергетической сфере.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Официальный сайт пресс-службы Президента РУз
https://president.uz/en/lists/view/6999?utm_source
2. Официальный сайт компании China National Petroleum Company
https://www.cnpc.com.cn/en/2020Uzbekistan/2020Uzbekistan.shtml?utm_source

3. Официальный сайт компании China National Petroleum Company
https://www.cnpc.com.cn/en/2020Uzbekistan/2020Uzbekistan.shtml?utm_source
4. Официальный сайт СП ООО «Азия Транс Газ»
https://asiatransgas.uz/about?utm_source
5. Султанова Л. «Медицинская терминология китайского языка (на примере хирургических терминов)» 2022г. 78-107с.
6. Насырова С. «Общественно-политическая терминология в современном китайском языке» 2023г. С.14-40
7. Каримов А.А. Некоторые теоретические аспекты образования терминов китайского языка/Вопросы китаеведения. Сборник статей. – Ташкент, 2020. - С. 43.
8. Хашимова С.А. Хозирги хитой тилида редупликация, аффиксация ва конверсия. – Филол. фан. докт. (DSc) дисс...автореф. – Тошкент, 2020. –57 б.
9. М. С. Янчак (Томский политехнический университет, 2018)с 40-42 Вестник Томского государственного педагогического университета, 2018, № 2 (191), стр. 87-90
10. Статья «Специфика процессов метафорического терминообразования в китайском языке (на материале терминосистемы нефтегазовой отрасли)» Ю. В. Лелюх
11. Сайт официальных терминологических стандартов
https://www.yzbzpt.cn/BzInfoDetail/17c0b3de-e44f-44a1-8831-5a635b4477a2?utm_source
12. «Сравнительно-сопоставительный метод изучения системных свойств лексики разных языков» Зубовская Н.К. , Смирнова Н.М. ,Ковган И.И. Минск БГУ 2015г. <https://elib.bsu.by/handle/123456789/213301>
13. Синельников, Г. В. 2021. “Специфика перевода текстов нефтегазовой промышленности с китайского языка.” School Science.
14. Гущина, И. Н., и А. Д. Сидельникова. 2017. “Специфика перевода текстов, используемых в нефтегазовой промышленности с китайского и английского языков на русский язык.” Ученые заметки ТОГУ 8(1): 240–249.
15. Астафьева, И. П. 2015. “Метафора как средство образования терминов.” Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований, №5 (часть 4).
16. Григорьева, А. А. 2017. “Особенности перевода терминов нефтегазовой сферы.” Sociosphaera, №4: 63–65.
17. Работа Камаловой Д.А. «Специфика и трудности технического перевода»
https://tadqiqotlar.uz/new/article/view/4178?utm_source